



John Van Burek

Traducteur

Langues FR /
: EN

Torontois de naissance, John Van Burek a connu une carrière distinguée en théâtre sur la scène nationale et internationale, en français et en anglais, en tant que metteur en scène, professeur et traducteur. Il a signé plus d'une centaine de mises en scène de textes classiques, de créations et d'opéras.

Dans les années 1970, il a commencé à faire connaître le théâtre québécois au Canada anglais par le biais de la traduction, notamment les pièces de Michel Tremblay, dont il a assuré la traduction, en collaboration avec Bill Glassco, jusqu'en 1996.

1971: Fondateur du Théâtre Français de Toronto (Premier théâtre professionnel de langue française de la Ville Reine).

1997: Fondateur et directeur artistique du Pleiades Theatre, compagnie torontoise mandatée de produire des pièces venant de langues et de cultures autres que l'anglais. Le but de la compagnie est de faire mieux connaître aux Torontois le théâtre des diverses cultures du monde et d'encourager de nouveaux Canadiens à s'inscrire dans la vie culturelle de l'ensemble. À date, Pleiades Theatre a produit des pièces venant du Québec, de l'Italie, de la Russie, de la France, de l'Acadie et de l'Inde. À l'horizon, la compagnie prévoit, entre autres, de nouvelles traductions de pièces allemandes, mexicaines et de la Grèce contemporaine.

Il a reçu une bourse « A » du Conseil des arts du Canada.

Écriture

Traductions

FOREVER YOURS, MARIE-LOU

Auteur: Michel Tremblay

LES BELLES-SOEURS

Auteur: Michel Tremblay

HOSANNA

Auteur: Michel Tremblay

BONJOUR, LÀ, BONJOUR

Auteur: Michel Tremblay

THREE LITTLE ROUNDS

Auteur: Michel Tremblay

SAINT CARMEN OF THE MAIN

Auteur: Michel Tremblay

THE DUCHESS OF LANGEAIS

Auteur: Michel Tremblay

THE IMPROMPTU OF OUTREMONT

Auteur: Michel Tremblay

MARCEL PURSUED BY THE HOUNDS

Auteur: Michel Tremblay

COUNTER SERVICE

Auteur: Michel Tremblay

THE GOVERNMENT GUY

Auteur: Michel Tremblay

A SOLEMN MASS

Auteur: Michel Tremblay

LA MAISON SUSPENDUE

Auteur: Michel Tremblay

IT'S YOUR TURN NOW, LAURA CADIEUX

Auteur: Michel Tremblay

SURPRISE! SURPRISE!

Auteur: Michel Tremblay

MARATHON

Auteur: Claude Confortès

LES FRIDOLINADES

Auteur: Gratien Gélinas

CRYING TO LAUGH

Auteur: Marcel Sabourin

THE MARRIAGE OF FIGARO

Auteur: Beaumarchais

ANNA (SCREEN PLAY)

Auteur: Yves Simoneau

COUSCOUS

Auteur: Guillaume Vigneault

SEVEN STORIES

Auteur: Maurice Panitch

MARIE DE L'INCARNATION

Auteur: Jean-Daniel Lafond

DYING TO BE SICK

Auteur: Molière

SHOES OF SAND

Auteur: Suzanne Lebeau

THE SOUND OF CRACKING BONES

Auteur: Suzanne Lebeau

PETIT PIERRE

Auteur: Suzanne Lebeau

GRETEL AND HANSEL

Auteur: Suzanne Lebeau

SALVADOR

Auteur: Suzanne Lebeau

THREE LITTLE SISTERS

Auteur: Suzanne Lebeau

UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS

Auteur: Suzanne Lebeau

ON HAND AND FOOT

Auteur: Martin Bellemare

THE GAME OF LOVE AND CHANCE

Auteur: Marivaux

THE TRIUMPH OF LOVE

Auteur: Marivaux

FALSE SECRETS

Auteur: Marivaux

DREAM A LITTLE DREAM

Auteur: Sacha Guitry

JEALOUSY

Auteur: Sacha Guitry

THE AMOROUS SERVANT

Auteur: Carlo Goldoni

LESSONS IN FORGETTING

Auteur: Emma Haché

BESBOUSS

Auteur: Stéphane Brulotte

TRIALS OF A NOBLE HOUSE

Auteur: Sor Juana Ines de la Cruz

THE LADY OF ONE HUNDRED YEARS

Auteur: Françoise Loranger

THE POST OFFICE

Auteur: Rabindranath Tagore

Théâtre

2010

LA SAGOINE

Traducteur et metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Auteur:** Antonine Maillet

2009

SHAKUNTALA

Metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Auteur:** Kalidasa (Adaptation: Charles Roy d'après la traduction de Will Johnson)

2007

DYING TO BE SICK

Cotraducteur avec Adrienne Clarkson et metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Auteur:** Molière

2006

HOSANNA

Cotraducteur avec Bill Glassco et metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Auteur:** Michel Tremblay

Enseignement

ÉCOLE NATIONALE DE THÉÂTRE DU CANADA, UNIVERSITÉ YORK ET
UNIVERSITÉ RYERSON (TORONTO), CARNEGIE MELLON (PITTSBURGH)

Autres

TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES- PRODUCTEURS

Membre (durant 4 ans)

Prix et nominations

Prix: Silver Ticket Award **Gala / Festival:** Toronto Association of Performing Arts

Prix: Distinguished Contribution to Canadian Theatre **Gala / Festival:** Toronto Drama Bench Award

Prix: Prix pour sa contribution aux arts et à la culture de langue française **Gala / Festival:** Prix Alliance

Prix: Médaille du Jubilé de la Reine Élisabeth II

Prix: Décoré de l'Ordre de la Pléiade de la francophonie **Gala / Festival:** Ordre de la Pléiade de la francophonie